

ПОЛИАСПЕКТНОСТЬ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА

Е.В. Долгова

*Кандидат филологических наук, сотрудник Академии ФСО России
e-mail: elenadolg76@mail.ru*

Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации

В статье рассматриваются проблемы перевода при работе с новостными текстами англоязычных электронных изданий и информационных агентств, а также необходимость учёта экстралингвистических, социокультурных и контекстуальных факторов при переводе новостного журналистского текста. Автором анализируется ряд лексических, грамматических и стилистических преобразований, применяемых при переводе новостных текстов общественно-политической тематики. Особое внимание уделено структуре и передаче значения словосочетания. Результаты исследования могут быть использованы в рамках решения практических задач переводоведения, а также в качестве эмпирического материала при освоении ряда дисциплин по теории и практике перевода.

***Ключевые слова:** проблемы перевода, новостной текст, медийный дискурс, приёмы перевода, переводческая трансформация.*

Зачастую подбор точных лексических эквивалентов в языке перевода (ЯП) и трансфер культурных аспектов, неявно выраженных в исходном языке (ИЯ), представляет определённую сложность для переводчика. Кроме того, передача предполагаемого смыслового аспекта информации из ИЯ в ЯП может быть ещё одной задачей, которую переводчик должен решить. Перевод новостных текстов медиадискурса можно описать как коммуникативный процесс, происходящий в социальном контексте. Переводчик выполняет работу в рамках большой социальной системы, включающей в себя несколько измерений, в частности социальные цели, контекст и отношения между отправителем и получателем информации играют важную роль при переводе.

Поскольку каждая культура или страна имеет свою собственную политическую систему, язык новостных текстов общественно- и военно- политической тематики содержит много абстрактных понятий, которые, на первый взгляд, кажутся простыми для перевода, но могут вызвать трудности понимания смысла. Возьмем, например, слова «демократия» и «коммунизм», существующие во многих языках. Прямой перевод этих слов может оказаться затруднённым, так как передать предполагаемое значение может быть непросто. Такие понятия часто имеют разное значение в разных странах, поскольку на них сильно

вливают политические традиции данных стран [Newmark 1991: 142]. Например: *After the Orange Revolution street protests in Ukraine in 2004, Putin became increasingly suspicious of the west, which he blamed for funding pro-democracy NGOs* [Ex-Nato head says Putin wanted ...http]. – *После уличных протестов «Оранжевой революции» на Украине в 2004 году Путин стал все более подозрительно относиться к Западу, обвиняя его в финансировании демократических НПО* [Бывший глава НАТО утверждает, что Путин хотел ... http].

Отметим, что вне зависимости от задействованных языков качественный перевод не может быть выполнен без проблем и ограничений. В данной статье рассматриваются особенности перевода англоязычных новостных текстов медийного дискурса на русский язык, который относится к синтетическому типу языка с флективным строем, в отличие от аналитического английского с фиксированным порядком слов. Столкнувшись с определёнными ограничениями в силу различия языковых систем и наличия социокультурных несоответствий, переводчик, как правило, прибегает к использованию соответствующих процедур перевода, чтобы устранить возникающие проблемы и, в конечном итоге, добиться адекватности перевода. Рассмотрение переводческих аспектов при переводе новостных журналистских текстов позволит, на наш взгляд, лучше понять рабочий процесс профессиональных журналистов-переводчиков, а также работающих с английским переводом. Это позволит повысить осведомлённость обучающихся по ряду дисциплин, связанных с переводом, и познакомить их с характерными аспектами перевода и процедурами перевода, предпринятыми для преодоления трудностей и проблем перевода.

Как правило, сложно определить, что считается ограничением перевода, поскольку оно связано с различными факторами, такими как цель перевода, характер целевой аудитории, уровень опыта переводчика и т.д. То, что считается трудностью перевода для одного переводчика, может не представлять проблемы для другого, в зависимости от уровня компетенции и имеющихся переводческих ресурсов. Однако существуют некоторые общие тенденции и явления, которые, по-видимому, создают проблемы и ограничения перевода и требуют от переводчиков прибегать к различным процедурам перевода.

К одной из характерных особенностей новостного журналистского текста медиадискурса можно отнести наличие значительного количества глагольных и именных словосочетаний. При этом лексические соединения в новостных текстах довольно часто проявляют тенденцию к многоэлементности, а также присутствует большее по сравнению с другими видами медиатекстов количество сложных слов нестойкого типа [Добросклонская 2008: 184]. Напр.: *the Sunni Muslim insurgent group – повстанческая группировка мусульман-суннитов; Afghan government*

officials – представители правительства Афганистана; *secure, stable prosperous west* – безопасный, стабильный, процветающий Запад; *the Orange Revolution street protests* – уличные протесты «Оранжевой революции»; *Belarus' largest (and most important) political and economic partner* – крупнейший (и наиболее важный) политический и экономический партнер Беларуси; *global strategic context* – глобальный стратегический контекст.

Словосочетание также можно рассматривать как многословное выражение, выступающее в тексте как самостоятельная единица или как последовательность слов, которая как группа имеет значение, отличное от значения отдельно входящих в неё слов. Большинство словосочетаний новостных текстов медийного дискурса двухкомпонентны; зачастую определенное существительное с определенным прилагательным, напр.: *concrete steps, international efforts, recent events, tentative agreement, actual number, participating countries, political purposes, transatlantic alliance, collective defence, historic decision*; глагол с существительным, напр.: *to destabilise the west, to take a step, to continue diplomacy*; существительное с существительным, напр.: *refugee crisis, border wall, migrant camp, terrorist attack* и т.д. Отметим, что наиболее распространённым синтаксическим объединением является словосочетание, построенное по модели А + N, где первый компонент зачастую представляет собой ограничивающее прилагательное: *greater support, recent years, such a step, an equal partner, a very different place, a greater threat*.

Несомненно, перевод свободных словосочетаний вызывает меньше трудностей, нежели перевод фразеологизмов. Тем не менее, в новостных текстах общественно- и военно- политической тематики англоязычного медиадискурса встречаются словосочетания с опущенным семантическим компонентом, и здесь могут возникнуть определённые трудности при переводе. Переводчик должен восстановить опущенный компонент в русском языке, применив добавление: *a key security ally* – *ключевой союзник по вопросам безопасности*; *a media blackout* – *ограничение работы СМИ*; *President-elect Joe Biden* – *избранный, но еще не вступивший в должность президента Джо Байден*.

В свободных многочленных атрибутивных словосочетаниях значения компонентов не связаны и могут быть заменяемы. Тем не менее в новостных текстах встречаются словосочетания, составные элементы которых представляют собой одно целое, своеобразный единый комплекс: *the head of parliament's foreign relations committee* – *председатель комиссии по внешним связям парламента Армении (добавление)*; *joint tactical airborne paratroopers from the Special Operations Forces of the Armed Forces of the Republic of Belarus* – *объединённый тактический десант Сил специальных операций Республики Беларусь*; *Iran's Islamic*

Revolutionary Guard Corps – Корпус стражей исламской революции. Перевод такого рода словосочетаний требует тщательного анализа взаимосвязи их элементов с учетом ситуативного и экстралингвистического контекстов.

К одной из отличительных особенностей новостных общественно-политических текстов следует отнести наличие значительного количества устойчивых выражений и клише для создания высокой степени объективности и непредвзятости информационного материала. Например: *in reaction to* – в ответ на; *in connection with* – в связи с; *near the state border* – вблизи государственной границы; *meanwhile* – в то же время, между тем; *cause concern* – вызывать опасения; *the entire world community* – все мировое сообщество; *long-term cooperation* – долгосрочное сотрудничество; *has come under the control* – перешло под контроль; *in focus* – в центре внимания; *declined direct comment* – отказался от прямых комментариев.

В то же время новостным материалам общественно- и военно-политической тематики не чужды образные и оценочные языковые средства, посредством которых выражается отношение к передаваемой информации, расставляются необходимые акценты, создается необходимое впечатление о том или ином коммуникативном событии. В частности: *a fragile political order* – хрупкий политический порядок; *empty, groundless escalation of tensions* – пустая, беспочвенная эскалация напряженности; *shameful manufactured migrant crisis* – позорный искусственно созданный миграционный кризис; *a shooting war* – настоящая война; *quagmire of war* – трясуна войны; *Poroshenko's olive branch* – предложение Порошенко о перемирии; *a sparkling jewel in the new Taliban crown* – сверкающая жемчужина в новой короне талибов.

При переводе процесс передачи значения словосочетания – непростая задача. Она требует от переводчика хорошего знания как текстов, так и экстралингвистической, культурологической информации. В процессе поиска эффективного эквивалента межъязыковых идиоматических соответствий переводчик должен иметь представление о метафорических значениях, которые может содержать словосочетание. Кроме того, словосочетания могут включать некоторые специфические культурные аспекты, такие как религиозные нормы, определённые типы коммуникативного поведения, убеждения и различные идеологии представителей разных обществ и наций. Очевидно, что перевод культурно-специфических словосочетаний с ИЯ на ЯП является важной задачей для переводчика, направленной на понимание взаимных контактов между культурами и языками. Отметим, что в каждом конкретном случае переводчику необходимо принять решение о сохранении метафоричности или об отказе от образного компонента в пользу понятийного. Например: *to «reset» relations with Moscow* – «перезагрузить» отношения с

Москвой. Перезагрузка – политический термин, предполагающий намерение власти конструктивно переосмыслить российско-американские отношения и выстраивать партнерские отношения.

Аллюзия в виде метафоры *won't go quietly into the night* относит нас к стихотворению валлийского поэта и прозаика Дилана Томаса и в стихотворном переводе звучит так: *Не уходи смиренно в сумрак тьмы* [Не уходи покорно ... [http](#)]. Однако знание переводчиком культурно-специфических литературных элементов не застраховывает от ошибки использования предложенного перевода. Принимая во внимание ситуативный контекст новостного текста, а также основополагающую функцию сообщения, данное словосочетание уместно трансформировать, применив нейтральный перевод: *But resistance leaders including Ahmad Massoud, son of the legendary commander, and Amrullah Saleh, the vehement Taliban critic, won't go quietly into the night* [Afghanistan: Taliban claim to have taken Panjshir Valley [http](#)]. – *Но лидеры Национального фронта сопротивления Афганистана, включая Ахмад Шаха Масуда, сына легендарного командира, и Амрулла Салех, неистового борца с Талибаном, не собираются сдаваться* (Перевод автора).

Переводчики прибегают к использованию различных стратегий для преодоления проблем, возникающих в процессе перевода словосочетаний, когда затруднительно найти соответствующий эквивалент ЯП для лексической единицы ИЯ. К одному из принципов переводческой стратегии следует отнести системный подход к проблемам перевода, преимущество которого заключается в том, что переводческие проблемы определяются заранее. Отметим, что проблемы перевода, на наш взгляд, являются объективными или, по крайней мере, интерсубъективными, и их не следует приравнивать к трудностям перевода, которые представляют собой субъективные трудности, с которыми конкретный переводчик сталкивается в процессе перевода в силу своей недостаточной лингвистической, культурной или переводческой компетенции. Проблемы перевода всегда останутся проблемами, даже если переводчик научился быстро и эффективно с ними справляться. Сравнение профилей исходного текста и текста, созданного в процессе перевода, очень чётко показывает, какая информация исходного текста или лингвистические элементы могут оставаться неизменными, а какие должны быть скорректированы в соответствии с требованиями целей перевода. В педагогических целях проблемы перевода можно разделить на прагматические, культурные, лингвистические или связанные с текстом.

Процесс перевода является своего рода посредником между ситуациями исходного текста и текста перевода. Прагматические проблемы перевода возникают из-за различий между этими ситуациями и могут быть идентифицированы путем проверки внетекстовых факторов (отправитель, получатель, средство, время, место,

мотив, функция текста). Поскольку практические проблемы перевода присутствуют в каждой переводческой задаче, их можно обобщить независимо от вовлеченных языков и культур или направления процесса перевода (на родной язык или с родного языка). Таким образом, они являются наиболее важными проблемами, которые необходимо решить на начальном этапе работы с текстом, осуществив предпереводческий анализ текста.

Прагматическая адаптация предполагает сохранение прагматического потенциала оригинала, передачу смысла, а не «буквы» оригинала, отказ от словарного значения лексических единиц и использование окказиональных соответствий, использование описательного перевода для неологизмов и реалий. Например: 1) *The Jubilee party was holding primaries in 21 out of the 47 counties on Friday* [Kenya's election 2017... http]. – *В пятницу правящая партия проводила праймериз в 21 из 47 округов* (Перевод автора). 2) *A Black Lives Matter protester*[Police declare riots ... http]. – *Протестующий антирасистского движения «Black Lives Matter»* (Перевод автора).

М. Фаргал и А. Альманна определяют перевод как «многогранный, многопроблемный процесс с различными проявлениями, реализациями и результатами» [Farghal 2015: 10].

В основном переводческие проблемы новостных текстов общественно-политической тематики решаются путём применения различного рода трансформаций на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Теоретические аспекты теории перевода в области переводческих трансформаций представлены достаточно ёмкими и солидными классификациями [Алимов 2013; Бархударов 2013; Комиссаров 2013; Рецкер 1974]. Предложенные классификации содержат похожие лексико-грамматические преобразования, различные по номинации, но одинаковые по своей сути (транскрипция, транскрибирование).

Анализ новостных текстов общественно- и военно-политической тематики, размещённых на сайтах электронных англоязычных изданий, а также информационных новостных агентств продемонстрировал необходимость применения переводческих трансформаций, вызванных рядом особенностей различных уровней и систем ИЯ и ЯП, а также иными экстралингвистическими параметрами, учитываемыми при выполнении адекватного перевода. В.Н. Комиссаров считает, что процесс перевода во многом будет зависеть от лексико-грамматических характеристик общественно-политических текстов в двух языках, от соотношения сходств и различий их языковых особенностей [Комиссаров 2013: 130].

К одним из часто используемых лексических трансформаций при переводе новостного текста следует отнести транскрипцию и

транслитерацию в силу наличия большого количества прецизионной лексики, в частности страноведческих и географических реалий, имён собственных и т.д. К примерам транслитерации можно отнести следующие: *Angela Merkel* – Ангела Меркель, *Bundestag* – Бундестаг, *Pakistan* – Пакистан, *Nikolo Pashinyan* – Николо Пашинян, *Karabakh* – Карабах, *Maria Bell* – Мария Белл, *CNN* – Си-эн-эн. Отметим, что перевод с использованием данного способа весьма условен и приблизителен, поэтому имеет смысл говорить о таком способе перевода как транскрипция с элементами транслитерации, особенно в случаях если:

- переводим непроизносимые «г», «г»): *Torghundi* – Торгунди, *Armin Laschet* – Армин Лашет, *Christian Lindner* – Кристиан Линднер, *Alexander Lukashenko* – Александр Лукашенко, *kingmaker* – кингмейкер, *speaker* – спикер, *Parliament* – Парламент, *kilometer* – километр;

- сохраняем двойные согласные при переводе: *Shahabuddin Delawar* – Шахабуддин Делавар, *Shahbaz Bhatti* – Шахбаз Бхатти, *million* – миллион, *summit* – саммит, *territory* – территория, *Selahattin Demirtas* – Селлахаттин Демирташ, *Annalena Baerbock* – Анналена Бербок, *Maria Bell* – Мария Белл, *Kamala Harris* – Камала Харрис.

Степень понимания прецизионной лексики при использовании транслитерации/транскрипции обусловлена рядом параметров:

- схожая или идентичная графика слов ИЯ и ЯП;
- лингвистический или ситуативный контекст, детерминирующий предельную ясность понимания той или иной реалии;
- широкая известность денотата в ИЯ и ЯП.

Существуют случаи варьирования, когда при переводе выбирают как транслитерацию, так и транскрипцию. Например, на страницах Интернет-изданий можно встретить версии перевода имени собственного, официального представителя Государственного департамента США: *John Kirby* – Джон Кёрби, Джон Кирби.

Калькирование – перевод лексическими соответствиями переводящего языка. Например: *GDP* – ВВП.

К одной из наиболее часто применяемых лексических трансформаций следует отнести смешанный перевод: *Kerch Strait* – Керченский пролив, *North Carolina's election board* – избирательная комиссия Северной Каролины, *Kalbajar and Lachin regions* – Кальбаджарский и Лачинский районы, *Panjshir Valley* – провинция Панджшер.

При осуществлении письменного перевода новостных текстов медийного дискурса следует учитывать, что «единицей перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма (словосочетание, представляющее собой цельную синтаксическую интонационно-смысловую единицу), и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст» [Алимов 2013: 70].

К наиболее частотным грамматическим трансформациям при переводе новостных текстов с английского языка на русский можно отнести:

– членение предложения: *Cavusoglu began by expressing his sympathies for the death and damage caused by Sunday's earthquakes near Bandar Abbas, in which one person died and dozens were injured* [Iran, Turkey hope to sign ... http]. – Чавушоглу начал свое выступление с выражения соболезнований в связи с гибелью людей и ущербом, причиненным воскресными землетрясениями в районе Бандар-Аббаса. В ходе стихийного бедствия погиб один человек и десятки получили ранения (Перевод автора);

– изменение порядка слов: 1) *The exercises are being held "in connection with the buildup of military activity near the State Border of the Republic of Belarus," according to a statement from the Belarusian Defense Ministry* [Russia and Belarus hold military drills ... http]. – В заявлении Министерства обороны Беларуси говорится, что учения проводятся «в связи с наращиванием военной активности вблизи государственной границы Республики Беларусь» (Перевод автора). 2) *Some 15,000 Polish soldiers have been deployed to Poland's border with Belarus recently, in reaction to the tense standoff there* [Belarus-Poland border crisis ...http]. – Вследствие напряженного противостояния на границе Польши с Беларусью было дислоцировано около 15 000 польских военнослужащих (Перевод автора);

– замена части речи: *the former Italian prime minister* – бывший премьер-министр Италии;

– грамматическая замена (изменение) членов предложения: *Mr Trump described the conversation as «the worst by far».* – По мнению Дональда Трампа, обсуждение было «безусловно, наихудшим» [Trump call to Oz PM...http];

– синтаксическая перестройка предложения: *Once every four years there is a presidential election, with congressional elections held at the same time* [US electoral system explained http]. – Раз в четыре года проводятся президентские выборы, одновременно с которыми проводятся выборы в Конгресс (Перевод автора);

– замена типа сказуемого: – *A press-conference was held recently in Moscow* [The ICM press conference in St. Petersburg http]. – Недавно в Москве состоялась пресс-конференция (Перевод автора).

К стилистическим аспектам перевода следует отнести стилистическую адаптацию – соблюдение норм переводящего (русского) языка для текстовых документов данного стиля (газетно-информационного), в частности перевод заголовка, цитат, афоризмов, вводных фраз и предложений и др. При переводе задействуются такие приёмы, как добавления, перестановки, замены,

перемещения. Например: 1) *just days before Mr. Biden's inauguration as president* – за несколько дней до принятия господином Байденом полномочий президента. 2) *Thousands of protesters took to Russia's eastern city of Khabarovsk* [Fourth week of anti-Kremlin ... [http](#)]. – Тысячи протестующих выходят на улицы города Хабаровска. 3) *The UK's departure was EU's toughest test* [Donald Tusk: EU ...[http](#)]. – Выход Великобритании был для Евросоюза жесткой проверкой на прочность (Перевод автора).

Перевод новостных текстов общественно- и военно-политической тематики несомненно можно отнести к самостоятельному виду перевода, занимающего промежуточное положение между научным и художественным переводом и имеющего свое тематическое наполнение, свой набор языковых средств, характеристик, цель, адресата. Данный вид перевода относится к коммуникативному переводу и помимо функций сообщения и воздействия выполняет политическую, ознакомительную и стимулирующую функции, функцию обращения и призыва. Цель перевода новостных текстов медийного дискурса – оперативная передача исходного сообщения в доступной и понятной для широкой аудитории форме с учётом цели сообщения, лингвистических, прагматических и культурологических составляющих исходного текста в иную культурную среду ЯП.

Задача переводчика предполагает умелое сочетание полной передачи содержания текста, намерения автора и обеспечение воздействия на аудиторию. Выявленные закономерности перевода новостных текстов показали, что переводчик в процессе перевода использует эквиваленты, словарные и контекстуальные соответствия, переводческие трансформации. Вторая и третья группы вызывают проблемы при переводе. Для решения проблем, связанных с пониманием информации на ИЯ и воспроизведением текста на ЯП, используются следующие стратегии и действия: применение параллельных текстов, словарей разного типа, справочных материалов по тематике перевода, консультация со специалистом, применение переводческих адаптаций и лексических, грамматических, лексико-грамматических трансформаций, поиск необходимой информации в Интернете.

Библиографический список

Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков: учебное пособие. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 240 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 4-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2013. 240 с.

Добросклонская Т.Г. Язык британской качественной прессы: новости, комментарий, публицистика // Язык современной публицистики: сб. статей. М.: Флинта: Наука, 2008. С. 179–211.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Альянс, 2013. 253 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 216 с.

Newmark P. About Translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1991. 184 p.

Farghal M., Almann A. Contextualizing. Translation Theories. United Kingdom: Cambridge Scholars Publishing, 2015. 197 p.

Источники примеров

Бывший глава НАТО утверждает, что Путин хотел присоединиться к альянсу в начале своего правления [Электронный ресурс]. URL: <https://www.inopressa.ru/article/04Nov2021/guardian/putin.html> (дата обращения: 18.01.2022).

Не уходи покорно в сумрак смерти, Дилан Томас [Электронный ресурс]. URL: <https://kriorus.ru/content/Ne-uhodi-pokorno-v-sumrak-smerti-Dilan-Tomas> (дата обращения: 23.01.2022).

Afghanistan: Taliban claim to have taken Panjshir Valley [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-58466647> (дата обращения: 25.12.2021).

Belarus-Poland border crisis traps thousands in "catastrophic" conditions [Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/europe/live-news/belarus-poland-border-11-12-21/index.html> (дата обращения: 04.12.2021).

Donald Tusk: EU must stay united or face Brexit 'defeat' [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-41733429> (дата обращения: 10.08.2021).

Ex-Nato head says Putin wanted to join alliance early on in his rule [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/04/ex-nato-head-says-putin-wanted-to-join-alliance-early-on-in-his-rule> (дата обращения: 18.01.2022).

Fourth week of anti-Kremlin protests in Russia's far-east [Электронный ресурс]. URL: <https://www.euronews.com/2020/08/01/fourth-week-of-anti-kremlin-protests-in-russia-s-far-east> (дата обращения: 31.01.2022).

Iran, Turkey hope to sign 'cooperation road map' in Erdogan visit [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aljazeera.com/news/2021/11/15/iran-turkey-hope-to-sign-cooperation-roadmap-in-erdogan-visit> (дата обращения: 10.01.2022).

Germany urges unity as crisis worsens for migrants at Poland-Belarus border [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/09/poland-warns-of-armed-attempts-on-its-border-as-germany-urges-eu-to-act> (дата обращения: 20.01.2022).

Kenya's election 2017: Unique concerns for a unique country [Электронный ресурс]. URL: <https://www.brookings.edu/blog/africa-in-focus/2017/08/04/kenyas-election-2017-unique-concerns-for-a-unique-country/> (дата обращения: 13.07.2020).

Police declare riots as protests turn violent in cities nationwide; 1 demonstrator dead in Austin [Электронный ресурс]. URL: <https://abcnews.go.com/US/police-declare-riots-protests-turn-violent-cities-nationwide/story?id=71994983> (дата обращения: 13.01.2022).

Russia and Belarus hold military drills as migrant crisis on EU border grows [Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2021/11/12/europe/poland-belarus-russia-ukraine-military-drills-sanctions-intl/index.html> (дата обращения: 12.12.2021).

The ICM press conference in St. Petersburg [Электронный ресурс]. URL: <https://icm2022.org/blog/the-international-congress-of-mathematicians-will-be-held-in-the-summer-of-2022-in-st-petersburg> (дата обращения: 09.02.2022).

Trump call to Oz PM: How to lose friends and alienate allies [Электронный ресурс]. URL: <https://news.sky.com/story/trump-call-to-oz-pm-how-to-lose-friends-and-alienate-allies-10753088> (дата обращения: 23.01.2022).

US electoral system explained [Электронный ресурс]. URL: <http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/americas/2236285.stm> (дата обращения: 12.10.2022).